



# OSCURO

„Az ember önnön határait megtapasztalva válik istenivé.”

**WSB:**

Egy lógó mellű, fogatlan rézbőrű asszony  
méretes pipával a szájában felénk hajol,  
és savanyú füstöt fúj az arcunkba.

**KC:**

Ahogy fújja ránk a füstöt  
belátok elkerekített ajkain át  
a szájába.

Ínyének szivacsos gumói között  
egy odvas fog csillog  
és én látom az életet megnyílni  
a csontnak ebben az alattomos fekete lyukában.

**WSB:**

Az őrlőfog szűk odújában  
ott lakozik egyedül a lélek.

**KC:**

A lélek egy csont!

**WSB:**

Nem!

A lélek egy lyuk a csontban.

Egy üreg a redves szájüregben  
ülő dentális masszában.

Kavitás a kavitásban.

Az ismétlődő odú abszolút feketesége.

**KC:**

Ismétlődő odúk.

Önmagukat reprodukáló feketelyukak.

Egyre csak osztódó szemüregek mindenütt.

*orchideákba borult sírkertek, trópusi kóma  
terjed a láz bennem mint bibor tengeri óda*

**WSB:**

Az anyag elkezdett szétáradni bennünk.

**KC:**

Én a gyomromban kezdtem el érezni  
először valami florális erjedést.

Beleim hol megfeszültek, mintha gipszet ettem volna  
hideg salakkal keverve,  
hol pedig tekeregtek,  
mint mérgezett szalamandrák  
egy szűk terráriumban.

**WSB:**

Milyen érdekes,

hogy a fájdalomon keresztül fedezzük fel újra  
testünk elfelejtett zónáit.

A fájdalomtól az organizmus  
egy jelentéktelen pontjába sűrűsödik  
az egész test.

Hirtelen a test csak ezt a pontot lakja be,  
csak erre a profán territóriumra redukálódik.

**KC:**

Fedezzük fel együtt  
az összehúzódó gyomorszáj,  
az egymáshoz csapódó bendők,  
a tekeredő belek elhanyagolt tereit.

**WSB:**

Most minden, ami én vagyok  
kavargó gyomromba koncentráldott.  
Az elfelejtett emésztőszerv egyszer csak  
életre kelt.

**KC:**

Egy a szervezetből kiszakadó  
magányos gyomor.  
Egy tomboló, emancipált ventriculus.

**WSB:**

És ez az autonomizált emésztőszerv  
eljutott a teljes önfelszabadítás határáig.

**KC:**

Hirtelen kiszakadt belőlem.  
Míntha egy bővízű forrás törne elő  
robosztus bazaltszilikák közül.  
Kérlelhetetlen erőszakossággal  
tolakodott ki  
ez az öntudatra ébredt gyomor  
a nyelőcsövemen keresztül.

Úgy hánytam

mintha önmagamot okádnám ki.  
Míntha mindent, ami én vagyok,  
ki lehetne öklendezni  
ezen az idegen szájon.

**WSB:**

Szájam  
egy a testemtől független  
sejtgyűrűként lebegett körülöttem.  
Egy nyitva felejtett pocogódör volt,  
amin keresztül most távozott az,  
ami bennem felgyűlt,  
ami bennem lerakódott és,  
ami tulajdonképpen én voltam.

**KC:**

Kivételes alkalmakkor  
az emberi élet bestiálisan még mindig  
a szájban összpontosul.  
És heroikus okádásom kiterjesztett pillanata  
minden kétséget kizáróan  
egy ilyen kivételes alkalom volt.

**WSB:**

A hányás során kristálytiszta  
evidenciaként tárul fel az emberi test  
evolúciójának elfelejtett és kitakart archéja:  
a tápcsatorna.

**KC:**

Hiszen a test gyakorlatilag  
nem más mint a száját

a végbélnyílással összekötő  
nyirkos alagút  
köré kiépült  
parafrenália.

**WSB:**

De lehet,  
hogy csak a pápa ordítása  
köti össze  
a szétnyíló állkapocs bejáratát  
az ánusz kijáratával  
vagy fordítva.

**KC:**

Okádtam és ordítottam én is.  
Visszaalakultam egy hatalmas üvöltő összajjá,  
melyen egyszerre távozik  
az akusztikus és organikus salakanyag.

**WSB:**

Okádtam és ordítottam...  
A rettegés és a borzalmas szenvedés  
a száját füleket feltépő  
üvöltések szervévé változtatja.

**KC:**

Aztán egyszer csak csend.

**WSB:**

Forró és nyálkás csend.  
Szimmetrikus és mukózus csend.  
A sötétben pihenő puhatestűek csendje.  
A megtelt zsigerzacskók csendje  
az emésztés morajlása után.

**KC:**

Ez a totális csend egyszerre volt  
rémisztő és otthonos.

**WSB:**

Un-heimlich!

**KC:**

És akkor egyszer csak  
ennek az abszolút csendnek és sötétségnek,  
a tökéletes semminek a közepén  
megjelent  
egy kölyökjaguár.

**WSB:**

Aranyló szőre fenségesen ragyogott  
ebben a nyomasztó fekete lyuk némaságban.

**KC:**

Szemei helyén vérvörös rubintok csillogtak.  
Szájából sűrű, csillámló pára szivárgott.

**WSB:**

Ahogy közeledett felénk  
puha lépte acéllá tömörült.

**KC:**

Végigszaglászta a testemet,  
mintha keresne valamit  
és én nem tudtam mozdulni.  
Csak feküdtem a földön kiterítve.

Nedves orrának predatorialis hőjétől  
szinte behorpadt homlokom.

**WSB:**

Ragyogó rubint merült  
kiégett szemeim bányatavának aljára.

**KC:**

Bennem pedig megdobbant egy szív,  
ami nem az enyém volt.

**WSB:**

És a gyermek-ragadozó hatalmasra tátotta száját,  
mi pedig ott lihegtünk éhes ajkai alatt.

**KC:**

Mintha egy Szfinx hajolna fölénk.

**WSB:**

De közben mégis inkább táj volt,  
mint élőlény.

**KC:**

Pofáját pofámhoz érintette  
és elkezdte lerágni az arcom.

Lassan és módszeresen dolgozott,  
apró borotvapenge-szerű fogaival.

Először a bőrt fejtette le,  
majd lenyiszatolta a járomcsontól a húst is.

Úgy harapott, rágott és nyelt, mint egy örökké kielégítetlen  
és éppen ezért tökéletes vágy-gépezet.

Az elfogyasztott szövetektől és vértől  
pedig egyre csak nőtt és nőtt.

Végül teljesen beterítette a sötétséget.

Fénylő bundáján a minták  
egy elmerült birodalom térképeként ragyogtak.

**WSB:**

Aztán, ugyanolyan váratlanul,  
mint ahogy megjelent  
hirtelen elillant.

Elpárologott,

mint olcsó heroin az ezüstpapírról.

**KC:**

De én már tudtam,

hogy azért jött,

hogy megfosszon minket az arctól,

hogy kiegye belőlünk az énünket,

hogy arcnélkülivé tegyen bennünket

és megszabadítson

a szubjektivitás zsarnokságából.

Hiszen ennek a világzaj utáni  
végzetesen nehézkedő csendnek

a mélyén,

az univerzum tárgult kölyökjaguár

hiányzó helyén

eljutottunk oda,

ahol már nem volt  
se definiálható valóság,  
se fantázia, se hang,  
se vizualitás,  
se antropomorf formák,  
se geometriai struktúrák.

Nem volt se tér, se idő.

Se racionalitás, se linearitás.

Minden egymásba csúszott, egyszerre lélegzett,  
mint egy kozmikus rizóma  
a fűszisz és az eidosz  
feltartóztathatatlanul burjánzó  
káoszmózisában.

**WSB:**

Nem volt se rend,

se higiénia,

se forma.

Csak a nyelv legtisztább csillogása!

**KC:**

És akkor felragyogott bennem  
a nyelv

a maga legétebb egyértelműségében  
és transzparenciájában.

**WSB:**

És tudtam, hogy én vagyok ez a nyelv.

**KC:**

Ez a tökéletes reine Sprache.

**WSB:**

Hiszen minden jelölt és jelöltet  
egyszerre birtokoltam.

Enyém volt a jelentés abszolútuma.

Bekerültem a jelölés felvilágosult abszolutizmusába  
és dezaktiválódtam alattam a szemiozisz  
alattomos aknamezeje.

**KC:**

A jelölőlánc vashorgonya  
belőlem csapódott ki  
és az én mellkasomba  
vágódott vissza.

**WSB:**

Én voltam a tökéletes palindróma.

**KC:**

A palindrómák palindrómája.

Az egyetlen, ősi és eredeti mestertropus.

SATOR

AREPO

TENET

OPERA

ROTAS



„Semmivé kell lenniünk, hogy igaz helyünkre kerülhessünk mindenben”

**KC:**

Aztán hirtelen Aberdeenben találtam magam.  
Ott guggoltam a gimnázium udvarán  
és egy betonba csavarozott fémpad lábairól  
rágtam le a kesernyés rozsdát.

**WSB:**

Aztán hirtelen Tangierben voltam  
és ébenfekete hajú, meztelen arab kislány  
péniszét fogdostam.

Félénken összeszűkülő ánuszrózsájukba  
mahjounnal töltött aprósüteményeket  
és narancsvirág-vízbe mártott datolyákat  
dugdostam.

**KC:**

Aztán hirtelen egy híd alatt ültem,  
a Wishkah folyó sáros partján  
és csak néztem, hogy duzzad a lábaim alatt  
egy egész generáció  
hömpölygő ritalin-szorongása.

**WSB:**

Aztán hirtelen a Mexikóvárosi Egyetem  
üres mosdóiban barangoltam.  
A wc-csészék mellé helyezett szemeteskosarakból  
kibányásztam a használt wc-papírokat  
és lenyalogattam a rájuk rakódott szart.

**KC:**

Aztán hirtelen Salvador da Bahiában találtam magam,  
egy candomblé-szertartás közepén.  
Láttam, ahogy egy pillanat alatt átkelt az óceánon  
egy elfojtott afrikai isten  
és megszállta egy táncoló rabszolga testét.

**WSB:**

Aztán én voltam ez a vad fekete isten,  
aki feltört a kolonizált kontinens  
gyomrának mélyéből  
és egy rángatózó, fogatlan négerben  
öltött testet.

**KC:**

Un Santo Oscuro!

**WSB:**

Aztán hirtelen a Sonorai sivatagban bolyongtam  
és egy eltűnt európai íróat kerestem.  
De a homokban csak megcsontított női holttesteket,  
levágott melleket  
és kitépelt vaginákat találtam.

**KC:**

Egy elfeledett temető a halott,  
vagy meg sem született szemhéj alatt.

**WSB:**

Aztán hirtelen ott álltam  
a túlterhelt birkenauai krematórium oldalában.  
Az emésztőgödör véranarancsszínű poklában  
izzott a bőr és a csont.  
Fortyogott a zsír és velő.

És láttam elégni mindent, ami emberi.  
Láttam, hogy véget ér az ember.  
Ott álltam egy Leicával a kezemben  
és képeket csináltam.

Katt. Katt. Katt.

**KC:**

Az antropológiai gépezet utolsó  
kattanásai.

**WSB:**

Aztán hirtelen egy tengerparton voltam...

**KC:**

Seaside Suicide!

**WSB:**

És egy dűne tetejéről figyeltem,  
hogyan emésztik magukba a hullámok,  
a hatalmas, homokba rajzolt arcot.

**KC:**

Mindez talán csak pár másodpercig tartott,  
de az is lehet, hogy pár óráig,  
évtizedig,  
évszázadig.

Nem tudom megmondani.

**WSB:**

De amikor úgy éreztem,  
hogy a realitás tökesúlya,  
a konkrét életvilág könnyörtelen gravitációs ereje  
elkezd visszarántani a tisztásra,  
már hajnalodott és a hányás szinte teljesen felszáradt.

**KC:**

Így hát az álomgép csendesen  
kilökött magából.

Az ember belép az éjszakába,  
de az éjszaka az ébredéshez vezet,  
és íme féreggé vált.

**WSB:**

A tudás pedig a féreg útját követve  
akar behatolni  
a test elzárt tárnáiba.

**KC:**

A máglya helyén  
most csak szürke  
hamuhegyek füstölögtek  
és némi parázs izzott.

**WSB:**

Reflexből az arcomhoz akartam emelni  
a Leicát,  
de nem volt nálam  
semmilyen fényképezőgép.

**KC:**

Az indiánok és a Csótányarcú eltűntek.  
Magunkra hagytak minket,  
elvitték a kígyókat,  
a tüzet,  
az üstöt  
és az infernális kántálást.

Urbán Bálint (1984): luzitanista irodalmár, fordító.